

## ARIAS MONTANO EN UNA CARTA DE JOHN MILL

En la Biblioteca Bodleiana de Oxford, en los ficheros de la sala de manuscritos occidentales y de libros impresos antes de 1640, llamada *Duke Humfrey's Library*, encontré una referencia a B. Arias Montano —la única en estos ficheros— en una carta de John Mill dirigida posiblemente al secretario de William Sancroft, arzobispo de Canterbury de 1678 a 1690, en respuesta a algunas consultas bibliográficas. El documento está catalogado en *Thomae Tanneri Index Codicum MSS* como «MS. Tanner. 290 / fol. 184. Dr. John Mill, to [the secretary to archbp. Sancroft?]».

El documento no contiene fecha ni lugar de expedición; la primera parte está dedicada a ciertas noticias de carácter personal y la segunda a atender a alguna consulta concreta sobre dos libros. La primera de ellas se refiere a la posible existencia de una supuesta *Apologia* de Arias Montano; Mill respondió que no podía decir que existiera tal libro; sin embargo, sugería un posible error, que sin duda había sido la causa de la falta de éxito en las pesquisas del demandante. Efectivamente, en *The first printed Catalogue of the Bodleian Library 1605* a facsimile [of] *Catalogus librorum Bibliothecae publicae quam vir ornatissimus Thomas Bodleius Eques Auratus in Academia Oxoniensi nuper instituit* (Oxford, At the Clarendon Press, 1986), obra de James, se encuentra en la pág. 96, correspondiente a los *Libri Theologici*, el nº 7 que dice: «Arias Montanus De generat. & Regenerat. Adā Jt. 2. Apologet. Testim. Vers. Ant. 1593». La ficha completa es ésta: *Liber generationis et regenerationis Adam, sive De historia Generis humani. Operis magni pars prima, id est, Anima*, Bened. Aria Montano Hispalen. descriptor. (Antverpiae, Ex officina Plantiniana, Apud Viduam, & Ioannem Moretum, M.D.XCIII). Esta obra consiste en un tratado dividido en ocho libros sobre la naturaleza humana y las normas, circunstancias, virtudes, etc. que inciden en ella. Contiene además un prefacio y un epílogo. El prefacio consta de dos pequeños ensayos, el primero sobre algunos rasgos del género humano, con abundantes citas de autores clásicos paganos, en su mayoría poetas, y el segundo, sobre la autoridad del Antiguo Testamento, cargado de citas bíblicas. El

epílogo está escrito en verso, en hexámetros, y consta de dos partes que llevan por título *Prius apostolicum testimonium* la primera, y *Testimonium alterum, id est, ignis* la segunda; lo mismo que el prefacio, no figuran ni en la portada ni en el índice, que recoge sólo los capítulos (*Index Capitum*).

A la primera parte de este poema del epílogo se refería Mill en su carta. Mill daba respuesta a la consulta sobre la existencia de una *Apologia* de Arias Montano, señalando un error en el Catálogo de James citado anteriormente, donde se consignaba la palabra *apologeticum* en vez de *apostolicum*. Este error podría haber llevado a hablar de una *Apologia* entre las obras de Montano a personas menos conocedoras de sus escritos. Mill especifica que se trata de «an account of the first 7 Chapters of the Acts of the Apostles...». Efectivamente, la segunda parte de este poema termina con el martirio de S. Esteban (He 7,58 ss.); sin embargo, hasta bien entrada la primera parte (pág. 561 —y el epílogo comienza en la 548—) no se encuentran alusiones al libro de los Hechos; en su conjunto, se trata más bien de una oda filosófico-teológica sobre la divinidad y su relación con la humana naturaleza; en cierto modo, el contenido del tratado se recoge en este largo poema (cincuenta y una páginas) escrito en el más puro estilo clásico donde, a la manera renacentista, se canta lo divino y lo humano.

La segunda consulta del secretario de Sancroft a John Mill parece que versaba sobre el título completo de otra obra, en este caso de Thomas James, de la que daba un título orientativo: *Index Locorum SS.* Mill interpreta que se refería al *Index generalis Sanctorum Patrum, ad singulos versus capituli quinti Secundum Matthaeum* (Londini, In Officina Ioan. Haviland Sumptibus Philemon Stephens, 1624, 8o) cuyo título da casi exactamente. Está encuadernado en octavo después del índice de libros prohibidos (*Index Generalis librorum prohibitorum à Pontificiis, unà cum Editionibus expurgatis vel expurgandis juxta feriem Literarum & triplicem classem*) y junto con otras listas o catálogos y coplillas o ejemplos. La obra en cuestión presenta, después de cada verso latino del capítulo quinto de Mateo, el nombre de los Padres que lo citan y el lugar donde lo citan.

Sin duda estas consultas tendrían por finalidad la preparación de alguno de los sermones del Arzobispo Sancroft, posiblemente a cargo de su secretario, cuyo nombre no me es conocido.

Las respuestas de Mill son de una exquisita precisión, especialmente

la que se refiere a la obra de Arias Montano: «whether ever there was any such book I cannot tell. I am sure there is no MS of his own in the Library: But I persuade my self, having not as yet consulting the passage where 't is cited by D. James, that you are under some mistake...». Tanto detalle, incluso en asuntos no muy relevantes, es un exponente del buen trabajo que John Mill realizó para la filología bíblica, concretamente para la crítica textual neotestamentaria; trabajó sistemáticamente durante treinta años sobre el texto, las versiones y los Padres, y dejó en su edición del Nuevo Testamento —que vio la luz sólo quince días antes de su muerte en 1707— un valioso documento de gran fuerza renovadora; aunque imperfecto, su texto ha seguido publicándose en Oxford durante casi dos siglos. Sus detractores atacaban el candor noble de su carácter, acusándole de debilidad al haber trabajado de ese modo en algo que, según ellos, atentaba contra la «verdad» (*i.e.* la crítica textual)<sup>1</sup>.

En esta carta, cuyo texto transcribo a continuación, se puede comprobar que la delicadeza y la sinceridad eran cualidades significativas en la personalidad de John Mill y que en modo alguno su sistema de trabajo atentaba contra la verdad, sino que, al contrario, la esclarecía.

Dear Sir,

I can not but hasten away my Thanks to You for the kindness of your last. Tho considering the small time till January, and some other obvious circumstances, I think, I must despair of my L<sup>d</sup> of Elye's assist<sup>ce</sup>; at lest wise I cannot now depend upon it. 't is but takeing a little Physic a little before the End of the month, and I hope all will be well with me: and seing it must be so, I think I had better content myself to retard my work for 3 weeks, or such a matter, than give so great a trouble to such as are pleasd to condescend to the assisting me in this particular.

As to wh̄t you write of Arias Montanus his Apology, whether ever

<sup>1</sup> Según S. P. Tregelles (en Thomas HARTWELL HORNE, *An Introduction to the Textual Criticism of the New Testament*; with analyses, etc., of the respective books and a bibliographical list of editions of the Scriptures in the original texts and the ancient versions. By the Rev. ... The critical part re-written and the remainder revised and edited by Samuel Prideaux TREGELLES, London 1856), «Dr. Whitby attacked the memory and labours of Mill in a manner which showed that he thought that criticism is the enemy ... of revealed truth ... and he even made the noble candour of Mill ... a matter of invective».

there was any such book I cannot tell. I am sure there is no MS of his own in the Library. But I persuade my self, having not as yet consulting the passage where 't is cited by D<sup>r</sup> James, that you are under some mistake. Had there been any MS then in the Library, James would have put it in his printed Catalogue: which he has not done. But in his Catalogue among Montanus's works he mentions his Apologeticum testimonium, at the end of his Liber generationis et regenerationis Adami [Adam's?]: but 'tis an Error either of his own or the printers. The tract is a Poëm, entituled *Apostolicum* Testimonium (not *Apologeticum*) in 2 parts. 't is an account of the first 7 Chapters of the Acts of the Apostles in [...] —The Other book you enquire after Index Locorum SS by D<sup>r</sup> James, this y<sup>r</sup> in the printed Catalogue under his Name— Index Patrum ad Singulos versus Capitis 5<sup>ti</sup> Secundum Matthaeum. printed at London. 1624. When you give my L<sup>ds</sup> Er<sup>ce</sup> this account, be pleas'd if you think it advisable, to give him my most humble thanks for his great condescention, in sending to my L. of Ely about me. I am ever Yours JMill <sup>2</sup>.

M.<sup>a</sup> VICTORIA SPOTTORNO  
CSIC. Madrid

<sup>2</sup> En la transcripción he respetado la ortografía del documento. No he sido muy estricta en mantener algunas mayúsculas iniciales por no considerarlas tales, sino una característica de la grafía de Mill. Tampoco he conservado las ligaduras en *am-sure-there*, pues probablemente se trata de un defecto momentáneo en el manejo de la pluma.

Dear Sir,

20-2 1771.

I can not but hasten away my Thanks to You for the kindness of your last. Tho' Considering the small time I have any, and some other obvious Circumstances, I think, I must dispense of my L<sup>d</sup> of Ely's assist<sup>ce</sup>; at best wife I cannot now depend upon it. 't is but taking a little Physic a little before the end of the month and I hope all will be well with me; and being 't must be so, I think I had better content my self to send my work for 3 weeks, or such a matter, than give so great a trouble to such as are pleas'd to condescend to be assisting me in this particular. As to what you write of Aris Montanus his Apology, whether ever there was any such book I cannot tell. I am sure there is no MS of his now in the Library. But I persuade my self, having not as yet consulting the passage where 't is cited by D<sup>r</sup> James, that you are under some mistake. Had there been any MS then in the Library, James would have put it in his printed Catalogue: which he has not done. But in his Catalogue among Montanus's works he mentions his Apologeticum testimonium, at the end of his Liber generationis et regenerationis Adami: but 'tis an Error either of his own or of printers. The tract is a Poëm, entituled *Apostolicum* Testimonium (not *Apologeticum*) in 2 parts. 't is an account of the first 7 Chapters of the Acts of the Apostles in parts — The Other book you enquire after Index Locorum SS by D<sup>r</sup> James, this y<sup>r</sup> in the printed Catalogue under his Name— Index Patrum ad Singulos versus Capitis 5<sup>ti</sup> Secundum Matthaeum. printed at London. 1624. When you give my L<sup>ds</sup> Er<sup>ce</sup> this account, be pleas'd if you think it advisable, to give him my most humble thanks for his great condescention, in sending to my L. of Ely about me. I am ever Yours JMill